

# Llengua i Ús

Revista Tècnica de Política Lingüística

# 58

1r  
SEMESTRE  
2016

ISSN: 2013-052X  
<http://gencat.cat/llengua/liu>

Instruments

3.3

## El portal Terminologia jurídica

*Eth portau Terminologia jurídica*

*El portal Terminología jurídica*

*The Legal Terminology Portal*



**Elisabeth Casademont Caixàs i Maria Navas Jara**  
*Secretaria del Comitè Terminològic de Dret*



**Citació recomanada:**  
CASADEMONT CAIXÀS, Elisabeth; NAVAS JARA, Maria. «El portal Terminologia jurídica». *Llengua i Ús: Revista Tècnica de Política Lingüística* [en línia] [Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística], núm. 58 (1r semestre 2016), p.?. <<http://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/311749/401827>>

El català *Llengua*  
per a tothom



Generalitat de Catalunya  
**Departament**  
de Cultura



## El portal Terminologia jurídica

*Portal, terminologia jurídica, comitè terminològic, dret, TERMCAT*

El 10 de desembre de 2015 es va fer públic el portal *Terminologia jurídica*, un punt de trobada web, impulsat pel Centre de Terminologia TERMCAT, per donar a conèixer l'activitat del Comitè Terminològic de Dret, facilitar la consulta dels recursos lingüístics i terminològics en català que poden resultar d'interès per als professionals d'aquest àmbit d'especialitat, i articular un espai interactiu de consultes i suggeriments.

## El portal Terminología jurídica



El 10 de diciembre de 2015 se hizo público el portal *Terminología jurídica*, un punto de encuentro web, impulsado por el Centro de Terminología TERMCAT, para dar a conocer la actividad del Comité Terminológico de Derecho, facilitar la consulta de los recursos lingüísticos y terminológicos en catalán que pueden resultar de interés para los profesionales de este ámbito de especialidad, y articular un espacio interactivo de consultas y sugerencias.

*Portal, terminología jurídica, comitè terminològic, derecho, TERMCAT*



## Eth portau Terminologia juridica

*Portau, terminologia jurídica, comitat terminologic, dret, TERMCAT*

Eth 10 de deseme de 2015 se hec public eth portau *Terminologia juridica*, un punt de trobada web, impulsat peth Centre de Terminologia TERMCAT, entà hèr a conéisher era activitat deth Comitad Terminologic de Dret, facilitar era consulta des recorsi lingüistics e terminologics en catalan que pòden resultar d'interès entàs professionaus d'aqueth encastre d'especialitat, e articular un espaci interactiu de consultes e sug-gestions.

## The Legal Terminology Portal



On 10 December 2015 the *Legal Terminology* portal was launched, an online meeting point run by the TERMCAT Terminology Centre to publicise the activities of the Legal Terminology Committee, make it easier to consult language and terminology resources in Catalan that may be of interest to professionals in this field of expertise, and build an interactive forum for queries and suggestions.

*Portal, legal terminology, terminology committee, law, TERMCAT*

## Els comitès i els portals terminològics

Un dels objectius principals del TERMCAT és promoure i dur a terme l'elaboració de recursos terminològics i garantir-ne la disponibilitat, en col·laboració amb professionals i institucions de les diferents àrees i sectors d'activitat.

Els especialistes aporten el coneixement conceptual i d'ús de les denominacions, indispensable i indèstria del treball terminològic que desenvolupa el Centre. Així, anualment, el TERMCAT compta amb la col·laboració d'uns 400 experts de diversos sectors d'especialitat, i en els trenta anys d'existència del Centre, uns 3.700 especialistes han assessorat conceptualment el TERMCAT o han pres part en l'elaboració d'algun producte terminològic.

Amb aquesta mateixa finalitat, una de les línies d'actuació del TERMCAT per garantir el desenvolupament de la terminologia catalana és impulsar la creació de comitès terminològics i de portals temàtics de diferents àmbits d'especialitat, com el dret. De fet, la creació de comitès terminològics d'un àmbit d'especialitat ja s'ha impulsat amb anterioritat des del TERMCAT. Així, per exemple, el 1989, poc després de la seva fundació, el Centre va promoure amb èxit la creació del Comitè Tècnic d'Esports, que va treballar en la col·lecció de diccionaris d'esports olímpics amb motiu dels Jocs Olímpics de 1992. En concret, aquell comitè es va encarregar d'estudiar i normalitzar 14.000 termes pertanyents als diversos esports olímpics, els quals es van incloure en una col·lecció de 29 diccionaris, un per a cada esport olímpic.

Així, d'una banda, els comitès tenen com a tasca principal completar i tenir actualitzada la terminologia que es difon en un àmbit, amb consens i implicació de les institucions de referència en el sector; i, d'una altra banda, els portals –com detallarem més endavant– permeten la difusió temàtica de la terminologia de manera més efectiva entre els especialistes.

## El Comitè Terminològic de Dret

Els comitès terminològics es constitueixen amb l'objectiu de fomentar el desenvolupament de la terminologia catalana del seu sector d'especialitat. Específicament, el Comitè Terminològic de Dret, que es va crear el 2 de març de 2015, té encomanades, principalment, les següents funcions:

- col·laborar en la resolució de dubtes terminològics de l'àmbit jurídic plantejats pels usuaris i en l'assessorament per a la normalització de termes de dret;
- col·laborar a mantenir actualitzades i ampliar les dades terminològiques que es difonen d'aquest sector del coneixement;
- detectar les necessitats terminològiques de l'àmbit jurídic i col·laborar a cobrir-les;
- actuar de node per a la creació de subcomitès específics, ja sigui per a l'elaboració de projectes terminològics d'un subàmbit d'especialitat concret o per a la resolució de consultes terminològiques puntuals;
- col·laborar a assolir el màxim consens i la màxima difusió de la terminologia jurídica.

El Comitè Terminològic de Dret consta de membres permanents (especialistes i terminòlegs) i d'assessors.

Els membres permanents són les persones que formen part del Comitè de manera fixa. Concretament, són representants d'institucions, de col·legis professionals, d'universitats i del TERMCAT. Els organismes que hi tenen representació actualment i els membres que els representen són els següents:

- Comissió Jurídica Assessora de la Generalitat de Catalunya (Sra. Marta Albertí)
- Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya (Sra. Anna Maria Terradas)

- Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya (Sr. Apel·les Carod)
- Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (Sra. Anna Cervera)
- Il·lustre Col·legi de Notaris de Catalunya (Sr. Guzmán Clavel)
- Il·lustre Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya (Sra. Montserrat Cerqueda)
- Parlament de Catalunya. Serveis d'Assessorament Lingüístic (Sra. Margarida Sanjaume i Sr. Agustí Espallargas)
- Parlament de Catalunya. Serveis Jurídics (Sra. Anna Casas)
- Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mòbles de Catalunya (Sra. Raquel Serrabassa)
- Societat Catalana d'Estudis Jurídics. Institut d'Estudis Catalans (Sr. Josep Cruanyes)
- TERMCAT (Sra. Elisabeth Casademont i Sra. Maria Navas), que n'assumeix la secretaria
- Xarxa Vives (Sra. Aura Esther Vilalta i Sr. Jordi Nieva)

**Imatge 1:** Acte de constitució del Comitè Terminològic de Dret



La tasca del Comitè es desenvolupa amb la voluntat d'assolir un consens ampli. A la pràctica, doncs, això vol dir que la composició del Comitè es manté oberta i que es pot ampliar si hi ha altres institucions interessades a formar-ne part.

A banda dels membres permanents, també es preveu que puntualment puguin participar en el Comitè assessors provinents d'altres institucions o de subàmbits de treball més específics o d'àmbits territorials diferents. Així, per exemple, els membres permanents els poden formular les consultes que considerin necessàries, o, si el Comitè emprèn un projecte terminològic d'especialitat, els membres del Comitè tenen la potestat de crear subcomitès *ad hoc* i, si s'escau, convidar a prendre'n part assessors que tinguin un perfil que s'ajusti a les necessitats del treball que s'hi ha de dur a terme.

Els membres del comitè es reuneixen de manera puntual, segons les necessitats de treball. La comunicació ordinària es manté per correu electrònic o per qualsevol altre mitjà que els membres acordin, aprofitant l'enorme potencial de les noves tecnologies disponibles actualment per a la comunicació.

### El portal Terminologia jurídica

La tasca del Comitè Terminològic de Dret, però, no és únicament el desenvolupament de la terminologia jurídica en català. També posa un èmfasi especial en la difusió d'aquest treball entre els usuaris de la terminologia del dret i de la societat en general.

Per a aquest propòsit, i amb el paper essencial de les noves tecnologies, el TERMCAT ha impulsat la creació d'un espai web específic, des de l'adreça mnemotècnica supra-institucional <http://www.terminologiajuridica.cat>, per recollir els recursos lingüístics i terminològics de l'àmbit del dret que es considera que poden resultar útils als professionals del sector i facilitar-ne la consulta. Detallem tot seguit els continguts del portal.

## Cercador terminològic

Aquest apartat del portal s'adreça principalment a especialistes de les diverses branques del dret que tenen la necessitat de redactar textos especialitzats en català, i a traductors i mediadors lingüístics que treballen amb documentació jurídica en editorials, mitjans de comunicació, universitats, etc.

El cercador terminològic del portal permet accedir en aquests moments (gener de 2016) a la consulta de més de 8.000 termes jurídics, que contenen quasi 24.000 denominacions, procedents de fonts de referència avalades pel Comitè Terminològic de Dret.

Els continguts terminològics inicials que alimenten la base de dades que consulta el cercador procedeixen de productes elaborats pel TERMCAT, com ara la [Terminologia electoral bàsica](#) o el [Lèxic de les Comunitats Europees](#), o de productes elaborats conjuntament amb altres organismes, com ara el [Diccionari de dret administratiu](#) o el [Diccionari de dret civil](#), que es van fer en col·laboració amb el Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, o la [Terminologia bàsica de l'administració electrònica i els processos](#), amb el Departament de Governació i Relacions Institucionals, també de la Generalitat de Catalunya.

Igualment, el cercador consulta les fitxes corresponents a la terminologia jurídica normalitzada pel Consell Supervisor (l'òrgan encarregat de la fixació de la terminologia en llengua catalana), i també les fitxes procedents de recerques puntuals d'aquest àmbit dutes a terme per les diferents àrees de treball del Centre de Terminologia.

La base de dades que consulta el cercador es mantindrà permanentment actualitzada i oberta a les contribucions d'organismes i institucions que vulguin compartir la seva producció terminològica des d'aquest portal. Dins d'aquesta línia de treball col·laboratiu, la Societat Catalana d'Estudis Jurídics ja ha manifestat la seva voluntat d'incor-

porar-hi els continguts del seu *Diccionari jurídic català* (més de 9.500 termes), i actualment s'estan duent a terme les gestions tècniques necessàries per fer-ho possible.

En el portal es detallen totes les referències bibliogràfiques que consulta el cercador i, a més, les citacions corresponents es troben com a font de procedència en les fitxes, perquè el consultant, així, pugui valorar qualitativament la resposta obtinguda.

Imatge 2: Mostra de fitxa terminològica del cercador



The image shows a screenshot of the 'Terminologia jurídica' search interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Cercador terminològic', 'Comentaris', 'Consultes amb resposta', 'Recursos', and 'Qui som'. Below this, there is a search bar with 'Llengua' set to 'Totes' and 'Text de la consulta' set to 'acció possessòria'. A search button labeled 'Cercar' is visible. The main content area displays the search results for 'acció possessòria', including a definition from the TERMCAT and a list of related terms such as 'ca acció possessòria n f' and 'es acció posesoria'. On the right side, there is a 'Tuits' section showing tweets related to legal terms, and a 'Consultes amb resposta' section with a list of questions like 'Quin sentit donem al prefix 'quasi'?'. The interface is clean and professional, with a focus on providing detailed legal information.

Les fitxes terminològiques que consulta el cercador recullen sempre una denominació en català, amb la categoria lèxica corresponent i la referència a l'àrea temàtica específica en què s'emmarca el terme. A més, la majoria de les fitxes també inclouen equivalents corresponents en altres llengües, sobretot en castellà, francès i anglès, una definició en català i notes que recullen precisions conceptuals o lingüístiques sobre el terme.

De vegades, si escau, al costat de la denominació d'alguns manlleus no adaptats s'indica entre claudàtors la llengua de procedència del terme per advertir que la pronúncia habitual del mot no segueix les regles fonètiques del català, sinó les de la llengua assenyalada.

El cercador terminològic permet fer-hi una cerca bàsica o una cerca avançada. La cerca bàsica busca el text de consulta només en les denominacions de les fitxes terminològiques, permet filtrar el text de la consulta per llengua i funciona per aproximació, de manera que obté com a resultat tant les unitats que coincideixen exactament amb el text de la consulta com les que presenten alguna variació (fins al 79 % de coincidència). Per la seva banda, la cerca avançada permet escollir entre diversos filtres associats al text de la consulta. Així, permet cercar en els camps de denominacions, definicions i notes i, a més, en el cas de la cerca per denominacions, es pot filtrar el resultat segons les llengües, les categories lèxiques i les jerarquies disponibles (sinònims complementaris, sigles, etc.)

**Imatge 3:** Pantalla inicial de cerca on es pot veure l'accés al formulari de consulta i el Contacte per enviar comentaris



El cercador també preveu que quan el resultat de la cerca no resol el dubte plantejat, l'usuari tingui la possibilitat d'adreçar a la secretaria del Comitè Terminològic de Dret una consulta personalitzada per mitjà d'un formulari. Aquest servei també és gratuït.

Així mateix, el portal facilita un contacte per enviar comentaris sobre possibles imprecisions o errors de les fitxes terminològiques, o suggeriments per a la millora del contingut o el funcionament de l'eina.

De manera complementària al cercador, el Portal disposa d'una funció de lupa que permet consultar simultàniament la informació terminològica continguda en els apartats 'Comentaris' i 'Consultes amb resposta' que tot seguit es detallen.

### Comentaris

Aquest apartat està concebut per compartir continguts que vinculen la terminologia jurídica amb l'actualitat, ja sigui amb motiu de notícies aparegudes als mitjans de comunicació, d'esdeveniments que tenen lloc al nostre entorn o d'activitats del sector amb ampli ressò informatiu.

**Imatge 4:** Pantalla de Comentaris



## Consultes amb resposta

Aquest apartat específic del portal dona a conèixer errors terminològics freqüents en l'àmbit jurídic i també consultes terminològiques resoltes des del Comitè.

Imatge 5: Pantalla de Consultes amb resposta

Quin sentit donem al prefix 'quasi'?

21 de gener de 2016

Quasi és una adverbial que significa 'no ben bé però faltant-hi poc'. És sinònim de gairebé. Però quasi és també un prefix que significa 'en certa manera', 'com si fos' i que forma part de molts termes de l'àmbit jurídic, i també d'altres àmbits. Com que és un prefix, s'uneix...

Més >

Facebook Twitter

Oposició, amb guionet o sense?

22 de desembre de 2015

Tant en la llengua general, com en molts àmbits d'especialitat, entre ells el jurídic, hi ha termes que comencen per no- i que expressen oposició o condició contrària. Aquest no- funciona com un prefix i s'adjunta a un nom mitjançant un guionet. El diccionari normatiu inclou exemples com ara no-violència,...

Més >

Facebook Twitter

Consultes amb resposta

- Quin sentit donem al prefix 'quasi'?
- Oposició, amb guionet o sense?
- 'Recórrer' i 'impugnar' són sinònims?
- Com es diu 'compliance' en català? És adequat 'compliancia'?
- Com es podria dir en català el que en castellà s'anomena "de carácter

Aquest apartat està obert, també, a les reflexions lingüístiques de professionals del sector que vulguin compartir-les.

## Recursos

El portal disposa d'un espai amb enllaços als recursos terminològics que poden resultar d'interès en l'àmbit del dret, disponibles en les llengües de treball més habituals (català, castellà, francès o anglès).

Així, d'una banda, aquest apartat connecta amb la secció de la Biblioteca en Línia del TERMCAT dedicada a l'àrea de dret i permet consultar les referències bibliogràfiques

dels diccionaris, vocabularis, lèxics i materials de divulgació existents que contenen terminologia en català, amb informació sobre el nombre de termes, les llengües, les definicions i les il·lustracions que contenen. Al costat de cada referència bibliogràfica hi ha unes icones que indiquen si és un producte elaborat, revisat o assessorat pel Centre de Terminologia. La Biblioteca en Línia també inclou obres de referència, obres especialitzades i normatives en les quals el TERMCAT ha intervingut.

Imatge 6: Pantalla de Recursos

Recursos

- Diccionaris i glossaris de dret en català
- Diccionaris i glossaris de dret (Delicious)
- Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya (CICAC). Servei Lingüístic
  - Butlletí de la Comissió de Llengua del CICAC
- Generalitat de Catalunya. Campanya "En català també és de llei"
- Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Llenguatge jurídic
- Parlament de Catalunya. Recursos lingüístics
- Portal Jurídic de Catalunya
- Revista de Llengua i Dret
  - Blog de la Revista Llengua i Dret
- Societat Catalana d'Estudis Jurídics. Diccionari jurídic
- TERMCAT. Recursos per a l'àmbit de la justícia
- Xarxa Vives d'Universitats. Portal de recursos lingüístics

Tuits

Termes jurídics @termdret

No us perdeu les novetats que inclou el butlletí de la Comissió de Llengua del @conselladvocat cicac.cat/?wysja-page=1...

Santi Vila @SantiVila 21 gen.

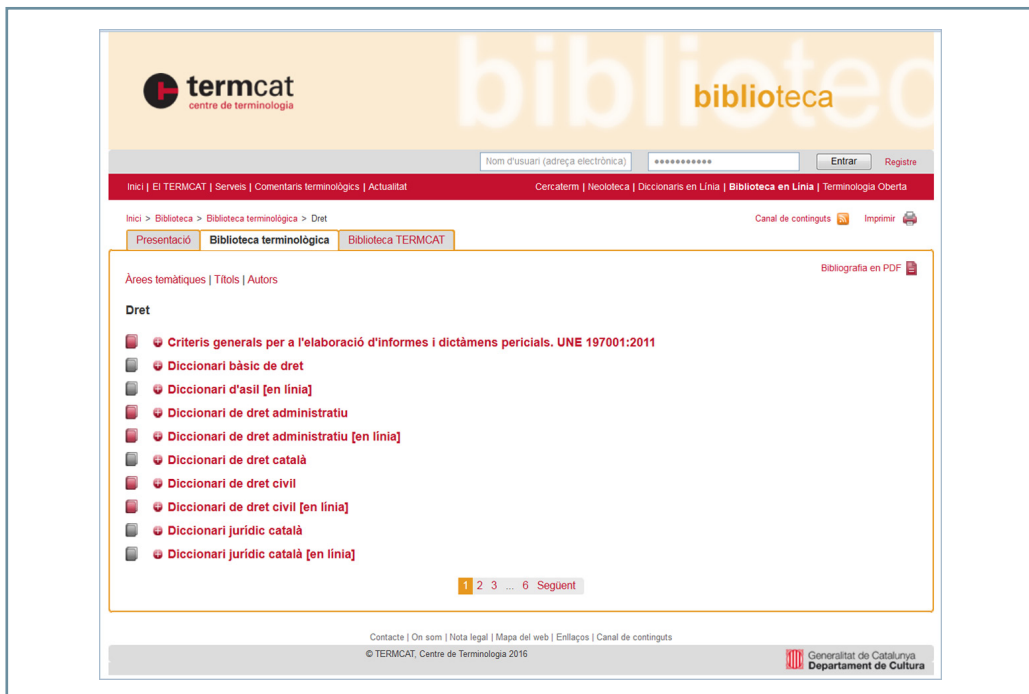
Europa demana a l'Estat millor tracte per al català, sobretot en justícia, salut i educació [premsa.gencat.cat/pres\\_fsvp/App/...](http://premsa.gencat.cat/pres_fsvp/App/...) [pic.twitter.com/R4suoQb5mY](https://pic.twitter.com/R4suoQb5mY) Retuitat per Termes jurídics

Tuita a @termdret

Consultes amb resposta

- Quin sentit donem al prefix 'quasi'?
- Oposició, amb guionet o sense?
- 'Recórrer' i 'impugnar' són sinònims?
- Com es diu 'compliance' en català? És adequat 'compliancia'?
- Com es podria dir en català el que en castellà s'anomena "de carácter rogado"?
- 'Detenció' i 'arrest' són sinònims?

Així mateix, d'altra banda, aquest apartat del portal inclou un enllaç que permet consultar totes les referències que hi ha sobre diccionaris i glossaris de dret a la xarxa Delicious, i també enllaços a pàgines i espais web d'organismes diversos amb continguts en català d'interès lingüístic i terminològic especialitzat.



**Imatge 7:** Pantalla de Biblioteca terminològica

### Compte de Twitter

Finalment volem comentar que per facilitar i ampliar, també, la difusió dels continguts publicats al portal i la comunicació bidireccional amb els usuaris de la terminologia jurídica, s'ha obert el compte de Twitter @termdret. Des del portal mateix es pot fer el seguiment de les piulades.

### Conclusions

El Comitè Terminològic de Dret s'ha constituït amb voluntat de permanència per garantir el desenvolupament de la terminologia catalana d'aquest àmbit del coneixement. A més a més, la concentració en un únic espai web ([www.terminologiajuridica.cat](http://www.terminologiajuridica.cat)) de tots els recursos terminològics i lingüístics de dret i de tota la informació especialitzada en facilitarà la consulta a tots els usuaris i farà més efectiva la difusió del treball del Comitè i dels organismes que representa.